

1384**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Moskwie dnia 8 lutego 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 lutego 2008 r. w Moskwie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Federacji Rosyjskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej,

zwane dalej „Stronami”,

wyrażając chęć zapewnienia ochrony informacji niejawnych,

których wymiana następuje w toku politycznej, wojskowej, gospodarczej,
naukowo-technicznej lub innej współpracy, a także informacji niejawnych,

powstałych w procesie takiej współpracy,

uznając wzajemne interesy w zapewnieniu ochrony informacji niejawnych,

zgodnie z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

DEFINICJE

Pojęcia, używane w niniejszej Umowie, oznaczają, co następuje:

- 1) „informacje niejawne” – informacje, wyrażone w dowolnej formie, przekazane lub otrzymane w sposób, określony przez każdą ze Stron i niniejszą Umowę, a także powstałe w procesie współpracy Stron, podlegające ochronie zgodnie z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron, których nieuprawnione ujawnienie może przynieść szkodę bezpieczeństwu albo interesom Rzeczypospolitej Polskiej lub Federacji Rosyjskiej;
- 2) „nośniki informacji niejawnych” – przedmioty materialne, w tym pola fizyczne, w których informacje niejawne zostały wyrażone w formie symboli, obrazów, sygnałów, rozwiązań technicznych i procesów;
- 3) „klauzula tajności” – oznaczenie, naniesione na nośnik informacji niejawnych lub umieszczone na towarzyszącej mu dokumentacji, świadczące o poziomie tajności informacji niejawnych, zawartych na ich nośniku;
- 4) „upoważniony organ” – organ władzy państwowej lub jednostka organizacyjna, które zgodnie z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron są uprawnione do wytwarzania, przekazywania, otrzymywania, przechowywania, ochrony i wykorzystywania informacji niejawnych;
- 5) „dopuszczenie do informacji niejawnych” – określona w ustawodawstwie państwa każdej ze Stron procedura ustanawiania uprawnienia osób fizycznych do dostępu do informacji niejawnych, a upoważnionych organów – do przeprowadzenia prac związanych z dostępem do takich informacji;
- 6) „dostęp do informacji niejawnych” – proces zapoznania z informacjami niejawnymi osób fizycznych, mających dopuszczenie do informacji niejawnych;

- 7) „kontrakt” – umowa zawierana pomiędzy upoważnionymi organami i przewidująca przekazywanie lub wytwarzanie informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 2 RÓWNOWAŻNOŚĆ POZIOMÓW TAJNOŚCI

1. Strony, zgodnie z niniejszą Umową i ustawodawstwem państwa każdej ze Stron uznają, że poziomy tajności i odpowiadające im klauzule tajności są równoważne w sposób następujący:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W FEDERACJI ROSYJSKIEJ
„ŚCIŚLE TAJNE”	„СОБЕПШЕННО СЕКРЕТНО”
„TAJNE”	„СЕКРЕТНО”
„POUFNE”	„СЕКРЕТНО”

2. Informacje niejawne, przekazane przez Stronę rosyjską z klauzulą tajności „Секретно”, będą oznaczone przez Stronę polską klauzulą tajności „Tajne”.
3. Informacje niejawne, przekazane przez Stronę polską z klauzulą tajności „Tajne” lub „Poufne”, będą oznaczone przez Stronę rosyjską klauzulą tajności „Секретно”.
4. Informacje, przekazane przez Stronę rosyjską z oznaczeniem „Для служебного пользования”, będą oznaczone przez Stronę polską klauzulą tajności „Zastrzeżone”.
5. Informacje niejawne, przekazane przez Stronę polską z klauzulą tajności „Zastrzeżone”, będą oznaczone przez Stronę rosyjską oznaczeniem „Для служебного пользования”.

ARTYKUŁ 3

WŁAŚCIWE ORGANY STRON

1. Organami odpowiedzialnymi za koordynację działań związanych z realizacją niniejszej Umowy, zwanymi dalej „właściwymi organami Stron”, są:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej – Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego – w sferze cywilnej i Służba Kontrwywiadu Wojskowego – w sferze wojskowej;
 - w Federacji Rosyjskiej – Federalna Służba Bezpieczeństwa Federacji Rosyjskiej.
2. W zależności od charakteru współpracy, Strony mogą wyznaczać inne właściwe organy, o czym niezwłocznie powiadamiają się wzajemnie drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 4

ŚRODKI OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Strony zgodnie z ustawodawstwem swoich państw, zobowiązują się:
 - 1) chronić informacje niejawne;
 - 2) nie zmieniać klauzuli tajności, nadanej przez Stronę przekazującą, bez uprzedniej pisemnej zgody tej Strony;
 - 3) stosować w stosunku do informacji niejawnych takie same środki ochrony, jakie przyjmuje się w stosunku do własnych informacji niejawnych o odpowiedniej klauzuli tajności, określonej zgodnie z artykułem 2 niniejszej Umowy;
 - 4) wykorzystywać informacje niejawne, otrzymane od upoważnionego organu drugiej Strony, wyłącznie w celach przewidzianych przy ich przekazywaniu;

- 5) nie udostępniać informacji niejawnych stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Strony, która je przekazała.
2. Na dostęp do informacji niejawnych zezwala się tylko osobom, dla których znajomość tych informacji jest niezbędna do wykonywania obowiązków służbowych w celach przewidzianych przy ich przekazaniu, i które mają dopuszczenie do informacji niejawnych o odpowiedniej klauzuli tajności.
3. Jeżeli okaże się to konieczne, dodatkowe wymagania dotyczące ochrony informacji niejawnych, wraz ze szczegółowym określeniem obowiązków upoważnionych organów, co do sposobu postępowania z informacjami niejawnymi i wskazaniem środków ich ochrony, są włączane do kontraktów określonych w artykule 7 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 5

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Jeżeli upoważniony organ jednej Strony zamierza przekazać informacje niejawne upoważnionemu organowi drugiej Strony, to wcześniej zwraca się on do właściwego organu swojej Strony o pisemne potwierdzenie istnienia u upoważnionego organu drugiej Strony odpowiedniego dopuszczenia do informacji niejawnych. Właściwy organ jednej Strony zwraca się do właściwego organu drugiej Strony o pisemne potwierdzenie istnienia u upoważnionego organu drugiej Strony odpowiedniego dopuszczenia do informacji niejawnych.
2. Decyzja o przekazaniu informacji niejawnych podejmowana jest w każdym oddzielnym przypadku, zgodnie z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron.
3. Przekazanie informacji niejawnych, odbywa się drogą dyplomatyczną, pocztą kurierską lub w inny sposób uzgodniony przez właściwe organy Stron. Odpowiedni upoważniony organ potwierdza otrzymanie informacji niejawnych.

4. W celu przekazania nośników informacji niejawnych dużych rozmiarów, upoważnione organy, zgodnie z ustawodawstwem państwa każdej ze Stron, umawiają się co do trasy, sposobu transportu i formy konwoju takich nośników.

ARTYKUŁ 6

POSTĘPOWANIE Z INFORMACJAMI NIEJAWNymi

1. Na otrzymanych nośnikach informacji niejawnych upoważniony organ nanosi dodatkowo równoważne klauzule tajności, zgodnie z artykułem 2 niniejszej Umowy.
2. Obowiązek nanoszenia klauzuli tajności obejmuje również nośniki informacji niejawnych, powstałych w procesie współpracy Stron, a także powstałych w rezultacie tłumaczenia, kopiowania lub powielania. Nośnikowi informacji niejawnej, powstałej na podstawie otrzymanej informacji niejawnej, przyznaje się klauzulę tajności nie niższą niż klauzula otrzymanej informacji niejawnej.
3. Informacje niejawne są ewidencjonowane i przechowywane zgodnie z przepisami obowiązującymi w państwach Stron, w stosunku do własnych informacji niejawnych.
4. Klauzule tajności otrzymanych informacji niejawnych mogą być zmieniane lub znoszone przez upoważnione organy tylko za pisemną zgodą właściwego organu Strony, która je przekazała.
5. Klauzule tajności informacji niejawnych, powstałe w wyniku współpracy Stron, określa się, zmienia lub znosi po uzgodnieniu przez upoważnione organy Stron.
6. O zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności informacji niejawnych, właściwy organ Strony, która je przekazała, powiadamia w formie pisemnej właściwy organ drugiej Strony.

7. Nośniki informacji niejawnych są zwracane lub niszczone na podstawie pisemnego zezwolenia upoważnionego organu Strony, która je przekazała.
8. Zniszczenie nośników informacji niejawnych jest dokumentowane, przy czym proces niszczenia powinien wykluczać możliwość odtworzenia i przywrócenia tych informacji.
9. O zwrocie lub zniszczeniu nośników informacji niejawnych, powiadamia się w formie pisemnej właściwy organ Strony, która je przekazała.

ARTYKUŁ 7

KONTRAKTY

Do zawieranych przez upoważnione organy kontraktów włącza się osobny rozdział, w którym określa się:

- 1) wykaz informacji niejawnych i klauzule ich tajności;
- 2) szczególne cechy ochrony informacji niejawnych i warunki jej wykorzystania;
- 3) tryb rozstrzygania kwestii spornych i rekompensowania możliwych szkód wynikłych z nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 8

KONSULTACJE

1. Właściwe organy Stron wymieniają się aktami prawnymi państw Stron w sferze ochrony informacji niejawnych, niezbędnymi dla realizacji niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia współpracy właściwe organy Stron, przy realizacji niniejszej Umowy, przeprowadzają konsultacje na prośbę jednego z nich.

ARTYKUŁ 9

WIZYTY

1. Wizyta przedstawiciela upoważnionego organu jednej Strony, przewidująca jego dostęp do informacji niejawnych państwa drugiej Strony, odbywa się za zezwoleniem właściwego organu Strony przyjmującej. Zezwolenie na taką wizytę wydaje się tylko osobom określonym w artykule 4 ustęp 2 niniejszej Umowy.
2. Wniosek o umożliwienie wizyty kieruje się, za pośrednictwem właściwego organu Strony wysyłającej, do właściwego organu Strony przyjmującej, nie później niż na 4 tygodnie przed proponowaną datą wizyty.
3. Wniosek dotyczący możliwości odbycia wizyty powinien zawierać następujące informacje:
 - 1) cel wizyty;
 - 2) nazwisko i imię przedstawiciela upoważnionego organu, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo i numer paszportu;
 - 3) zawód i stanowisko przedstawiciela upoważnionego organu oraz nazwę upoważnionego organu, który on reprezentuje;
 - 4) posiadanie przez przedstawiciela upoważnionego organu dopuszczenia do informacji niejawnych o odpowiedniej klauzuli tajności;
 - 5) proponowaną datę i czas trwania wizyty;
 - 6) nazwę upoważnionych organów Strony przyjmującej, odwiedzenie których jest planowane;
 - 7) stanowiska, nazwiska i imiona osób, z którymi przedstawiciel upoważnionego organu zamierza się spotkać.
4. Podczas wizyty przedstawiciel upoważnionego organu jednej Strony zapoznaje się z zasadami pracy z informacjami niejawnymi drugiej Strony o odpowiedniej klauzuli tajności i zasad tych przestrzega.

ARTYKUŁ 10

WYDATKI

Wydatki upoważnionych organów jednej Strony, powstające w związku ze stosowaniem środków ochrony informacji niejawnych, nie podlegają zwrotowi przez upoważnione organy drugiej Strony.

ARTYKUŁ 11

NARUSZENIE PRZEPISÓW W ZAKRESIE OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. O stwierdzonym przez upoważniony lub właściwy organ jednej Strony naruszeniu przepisów w zakresie ochrony informacji niejawnych, które spowodowało lub może spowodować nieuprawnione ich ujawnienie, niezwłocznie powiadamia on właściwy organ drugiej Strony.
2. Upoważniony lub właściwy organ przeprowadza postępowanie wyjaśniające zgodnie z ustawodawstwem swojego państwa, a o jego rezultatach i powziętych krokach informuje właściwy organ drugiej Strony.

ARTYKUŁ 12

STOSUNEK DO INNYCH UMÓW

Przepisy o ochronie informacji niejawnych, zawarte w porozumieniach, obowiązujących między Stronami, jak też organami państwowymi lub jednostkami organizacyjnymi państw Stron, zachowują moc, jeżeli nie są sprzeczne z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

ROZSTRZYGANIE KWESTII SPORNYCH

Spory związane z interpretacją lub stosowaniem postanowień niniejszej Umowy rozstrzyga się w drodze rozmów i konsultacji pomiędzy właściwymi organami Stron.

ARTYKUŁ 14

ZMIANY

Do niniejszej Umowy, za porozumieniem Stron, mogą być wprowadzone zmiany, sporządzone w formie odrębnych protokołów, które wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 15 ustęp 1 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 15

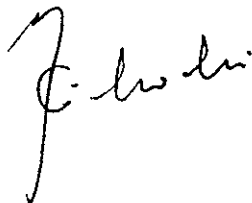
WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniego pisemnego powiadomienia, potwierdzającego wypełnienie przez Strony wewnętrzpaństwowych procedur, niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Strony drogą dyplomatyczną o swoim zamiarze jej wypowiedzenia. W takim przypadku niniejsza Umowa traci moc po upływie 6 miesięcy od daty otrzymania takiego powiadomienia.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy w stosunku do informacji niejawnych nadal mają zastosowanie środki ich ochrony przewidziane artykułem 4 niniejszej Umowy, dopóki nie będzie z nich zdjęta klauzula tajności.

Sporządzono w Moskwie dnia 8 lutego 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU RZĄDU
FEDERACJI ROSYJSKIEJ



СОГЛАШЕНИЕ

между

Правительством Республики Польша

и Правительством Российской Федерации

о взаимной защите

секретной информации

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

исходя из желания обеспечить защиту секретной информации, обмен которой осуществляется в ходе политического, военного, экономического, научно-технического или иного сотрудничества, а также секретной информации, образовавшейся в процессе такого сотрудничества, учитывая взаимные интересы в обеспечении защиты секретной информации, в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- 1) "секретная информация" – сведения, выраженные в любой форме, переданные или полученные в порядке, установленном каждой из Сторон и настоящим Соглашением, а также образовавшиеся в процессе сотрудничества Сторон, подлежащие защите в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон, несанкционированное распространение которых может нанести ущерб безопасности или интересам Республики Польша или Российской Федерации;
- 2) "носители секретной информации" – материальные объекты, в том числе физические поля, в которых секретная информация находит свое отображение в виде символов, образов, сигналов, технических решений и процессов;
- 3) "гриф секретности" – реквизит, проставляемый на носителе секретной информации или указываемый в сопроводительной документации на него, свидетельствующий о степени секретности сведений, содержащихся в их носителе;
- 4) "уполномоченный орган" – орган государственной власти или организация, которые в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон уполномочены создавать, передавать, получать, хранить, защищать и использовать секретную информацию;
- 5) "допуск к секретной информации" – установленная законодательством государства каждой из Сторон процедура оформления права физических лиц на доступ к секретной информации, а уполномоченных органов – на проведение работ с использованием такой информации;

- 6) "доступ к секретной информации" – процесс ознакомления с секретной информацией физического лица, имеющего допуск к секретной информации;
- 7) "контракт" – договор, заключаемый между уполномоченными органами и предусматривающий передачу или образование секретной информации.

СТАТЬЯ 2

СОПОСТАВИМОСТЬ СТЕПЕНЕЙ СЕКРЕТНОСТИ

1. Стороны в соответствии с настоящим Соглашением и законодательством государства каждой из Сторон устанавливают, что степени секретности и соответствующие им грифы секретности сопоставляются следующим образом:

В РЕСПУБЛИКЕ ПОЛЬША	В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
"ŚCIŚLE TAJNE"	"СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО"
"TAJNE"	"СЕКРЕТНО"
"POUFNE"	"СЕКРЕТНО"

2. Секретной информации, переданной Российской Стороной с грифом секретности "Секретно", Польской Стороной будет присваиваться гриф секретности "Тайне".
3. Секретной информации, переданной Польской Стороной с грифом секретности "Тайне" или "Poufne", Российской Стороной будет присваиваться гриф секретности "Секретно".

4. Информации, переданной Российской Стороной с пометкой "Для служебного пользования", Польской Стороной будет присваиваться гриф секретности "Zastrzeżone".
5. Секретной информации, переданной Польской Стороной с грифом "Zastrzeżone", Российской Стороной будет присваиваться пометка "Для служебного пользования".

СТАТЬЯ 3

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ СТОРОН

1. Органами, ответственными за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения, именуемыми далее компетентными органами Сторон, являются:
 - в Республике Польша – Агентство внутренней безопасности – в гражданской области и Служба военной контрразведки – в военной области;
 - в Российской Федерации – Федеральная служба безопасности Российской Федерации.
2. В зависимости от характера сотрудничества Стороны могут назначать иные компетентные органы, о чем они незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

СТАТЬЯ 4

МЕРЫ ПО ЗАЩИТЕ СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств обязуются:
 - 1) защищать секретную информацию;
 - 2) не изменять гриф секретности информации, присвоенный передавшей ее Стороной, без предварительного письменного согласия этой Стороны;

- 3) применять в отношении секретной информации такие же меры защиты, которые применяются в отношении собственной секретной информации такой же степени секретности, сопоставимой в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения;
 - 4) пользоваться секретной информацией, полученной от уполномоченного органа другой Стороны, исключительно в предусмотренных при ее передаче целях;
 - 5) не предоставлять третьей стороне доступ к секретной информации без предварительного письменного согласия передавшей ее Стороны.
2. Доступ к секретной информации разрешается только лицам, которым знание такой информации необходимо для выполнения служебных обязанностей в целях, предусмотренных при ее передаче, и которые имеют допуск к секретной информации соответствующей степени секретности.
3. В случае необходимости дополнительные требования по защите секретной информации, с подробным изложением обязательств уполномоченных органов по обращению с секретной информацией и указанием мер по ее защите, включаются в контракты, предусмотренные статьей 7 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 5

ПЕРЕДАЧА СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Если уполномоченный орган одной Стороны намерен передать секретную информацию уполномоченному органу другой Стороны, он предварительно запрашивает у компетентного органа своей Стороны письменное подтверждение наличия у уполномоченного органа другой Стороны соответствующего допуска к секретной информации. Компетентный орган одной Стороны запрашивает у компетентного органа другой Стороны письменное подтверждение

- наличия у уполномоченного органа другой Стороны соответствующего допуска к секретной информации.
2. Решение о передаче секретной информации принимается в каждом отдельном случае в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.
 3. Передача секретной информации осуществляется по дипломатическим каналам, фельдъегерской службой или иным способом, согласованным компетентными органами Сторон. Соответствующий уполномоченный орган подтверждает получение секретной информации.
 4. Для передачи носителей секретной информации значительного объема уполномоченные органы в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон договариваются о маршруте, способе транспортировки и форме сопровождения указанных носителей.

СТАТЬЯ 6

ОБРАЩЕНИЕ С СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

1. На полученных носителях секретной информации уполномоченный орган дополнительно проставляет грифы секретности, сопоставляемые в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения.
2. Обязательность проставления грифов секретности распространяется и на носители секретной информации, образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон, а также полученной в результате перевода, копирования или тиражирования. На носителе секретной информации, образовавшейся на основе полученной секретной информации, проставляется гриф секретности не ниже грифа секретности полученной секретной информации.
3. Секретная информация учитывается и хранится в соответствии с положениями, действующими в государствах Сторон в отношении собственной секретной информации.

4. Степень секретности полученной секретной информации может изменяться или сниматься уполномоченным органом только по письменному разрешению компетентного органа передавшей ее Стороны.
5. Степень секретности образовавшейся в процессе сотрудничества Сторон секретной информации определяется, изменяется или снимается по согласованию уполномоченных органов Сторон.
6. Об изменении или снятии степени секретности с секретной информации компетентный орган Стороны, ее передавшей, в письменной форме уведомляет компетентный орган другой Стороны.
7. Носители секретной информации возвращаются или уничтожаются по письменному разрешению уполномоченного органа Стороны, их передавшей.
8. Уничтожение носителей секретной информации документируется, при этом процесс уничтожения должен исключать возможность ее воспроизведения и восстановления.
9. О возвращении или уничтожении носителей секретной информации уведомляется в письменной форме компетентный орган Стороны, их передавшей.

СТАТЬЯ 7 КОНТРАКТЫ

В заключаемые уполномоченными органами контракты включается отдельный раздел, в котором определяются:

- 1) перечень секретной информации и степень ее секретности;
- 2) особенности защиты секретной информации и условия ее использования;

- 3) порядок разрешения спорных ситуаций и возмещения возможного ущерба от несанкционированного распространения секретной информации.

СТАТЬЯ 8

КОНСУЛЬТАЦИИ

1. Компетентные органы Сторон обмениваются нормативными правовыми актами государств Сторон в области защиты секретной информации, необходимыми для реализации настоящего Соглашения.
2. В целях обеспечения сотрудничества компетентные органы Сторон при реализации настоящего Соглашения проводят консультации по просьбе одного из них.

СТАТЬЯ 9

ВИЗИТЫ

1. Визит представителя уполномоченного органа одной Стороны, предусматривающий его доступ к секретной информации государства другой Стороны, осуществляется по разрешению компетентного органа принимающей Стороны. Разрешение на такое посещение дается только лицам, указанным в пункте 2 статьи 4 настоящего Соглашения.
2. Запрос о возможности осуществления визита направляется компетентным органом направляющей Стороны компетентному органу принимающей Стороны не позднее чем за 4 недели до предполагаемой даты визита.
3. Запрос о возможности осуществления визита должен содержать следующие сведения:
 - 1) цель визита;

- 2) фамилия и имя представителя уполномоченного органа, дата и место рождения, гражданство и номер паспорта;
 - 3) профессия и должность представителя уполномоченного органа, наименование уполномоченного органа, который он представляет;
 - 4) наличие у представителя уполномоченного органа допуска к секретной информации соответствующей степени секретности;
 - 5) предполагаемая дата и продолжительность визита;
 - 6) наименование уполномоченных органов принимающей Стороны, посещение которых планируется;
 - 7) должности, фамилии и имена лиц, с которыми представитель уполномоченного органа предполагает встретиться.
4. Во время визита представитель уполномоченного органа одной Стороны знакомится с правилами работы с секретной информацией соответствующей степени секретности другой Стороны и соблюдает эти правила.

СТАТЬЯ 10

РАСХОДЫ

Расходы уполномоченных органов одной Стороны, возникающие в связи с осуществлением мер по защите секретной информации, не подлежат возмещению уполномоченными органами другой Стороны.

СТАТЬЯ 11

НАРУШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ ПО ЗАЩИТЕ СЕКРЕТНОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Об установленном уполномоченным или компетентным органом одной Стороны нарушении положений по защите секретной информации, которое привело или может привести к ее несанкционированному

распространению, незамедлительно сообщается компетентному органу другой Стороны.

2. Уполномоченный или компетентный орган проводит расследование в соответствии с законодательством своего государства и о его результатах и принятых мерах сообщает компетентному органу другой Стороны.

СТАТЬЯ 12

ОТНОШЕНИЕ К ДРУГИМ ДОГОВОРЕННОСТЯМ

Положения о защите секретной информации, содержащиеся в соглашениях, действующих между Сторонами, а также государственными органами или организациями государств Сторон, сохраняют силу, если они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 13

РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

Споры относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций между компетентными органами Сторон.

СТАТЬЯ 14

ИЗМЕНЕНИЯ

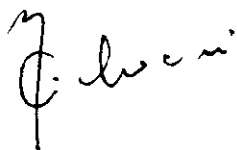
В настоящее Соглашение по договоренности Сторон могут быть внесены изменения, оформляемые в виде отдельных протоколов, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 15 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 15
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ
ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В этом случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении 6 месяцев с даты получения указанного уведомления.
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения в отношении секретной информации продолжают применяться меры по ее защите, предусмотренные статьей 4 настоящего Соглашения, до снятия грифа секретности.

Совершено в Москве "8" февраля 2008 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lipca 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*